

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2014
春 Spring
Vol. 15



日本語: <http://www.mcasiwakunijp.marines.mil/>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>



目次 / Contents

岩国基地司令 / 発行者
ロバート・ブシェー大佐

報道部長
ライル・ギルバート少佐

報道部チーフ
ナサニエル・ガルシア一等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック二等軍曹

プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー二等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. Robert V. Boucher

Public Affairs Officer
Maj. Lyle L. Gilbert

Public Affairs Chief
GySgt. Nathaniel T. Garcia

Operations Chief
SSgt. Justin Pack

Press Chief
SSgt. Charles McKelvey

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... MAG-12、MALS-12の新施設運用開始
MAG-12, MALS-12 ribbon-cutting ceremony marks construction milestone for MCAS Iwakuni
- 8 ... 日米文化の融合—M. C. ペリー高校で日米文化祭
Japanese, American culture unite at M.C. Perry High School
- 12 ... 2014日米親善コンサートで日米の生徒が共演
American, Japanese students participate in 2014 U.S.-Japan Friendship Concert
- 14 ... 英語を教えて絆を作る海兵隊員
Service members teach English, build bonds
- 16 ... ペリー小学校でみかん贈呈式
M.C. Perry Elementary School hosts Mikan-presentation
- 18 ... お寿司を作って仲間作り
Spouses make sushi, build camaraderie
- 20 ... 陸上自衛隊が英語クリニック受診
Japanese soldiers join Marines for English clinic
- 22 ... 海兵隊員にインタビュー ボイタシック伍長
Interview with a Marine Cpl. Wojtasiak
- 24 ... 岩国基地で水泳大会開催
MCAS Iwakuni hosts swim competition for fun, relations

表紙の写真:

2014年3月27日、海兵第12飛行大隊と海兵第12航空補給中隊の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典でテープカットをする、米海兵隊岩国航空基地司令のロバート・ブシェー大佐、米海兵隊基地司令部指揮官のホアン・アヤラ少将、中国四国防衛局の藤井高文局長です。このテープカットで新施設は完全に運用可能となりました。詳細は3ページからの記事をご覧ください。写真:ジェームズ・スミス伍長

Cover photo:

Col. Robert V. Boucher, commanding officer, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan; Maj. Gen. Juan G. Ayala, commander, Marine Corps Installations Command; and Takafumi Fujii, director general of the Chugoku-Shikoku Defense Bureau cut a ceremonial ribbon signifying the official opening of new facilities during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon cutting ceremony aboard station March 27, 2014. For more details, see the story on Page 3. Photo by Cpl. James R. Smith.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

MAG-12、MALS-12の新施設運用開始

MAG-12, MALS-12 ribbon-cutting ceremony marks construction milestone for MCAS Iwakuni



3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12) と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12) の新施設の正式運用開始を祝う式典が行われた岩国基地のフライトラインで、出席した海兵隊員、基地住人、日本人来賓の前で挨拶する、米海兵隊基地司令部指揮官のホアン・アヤラ少将。
写真: トッド・マホーウィック伍長。
Maj. Gen. Juan G. Ayala, commander, Marine Corps Installations Command, gives his remarks about the new hangars and buildings during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 27, 2014.
Photo by Cpl. Todd Michalek.

ジェイムズ・スミス伍長
By Cpl. James R. Smith

2014年3月27日 / March 27, 2014

海兵第12飛行大隊(MAG-12)と海兵第12航空補給中隊(MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典が3月27日に岩国基地のフライトラインで行われ、海兵隊員、基地住人、日本人来賓が出席した。

Service members, station residents and distinguished visitors gathered on the flight line aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for a ribbon-cutting ceremony March 27, 2014, to celebrate the grand opening of new hangars and facilities for Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12.

これらの施設は、基地の77パーセントを改築再編する防衛政策見直し協議(米軍再編

事業)の下で行われている工事の一部として完成した。その他の工事は現在も継続中である。

The facilities are part of the ongoing construction focused on rebuilding 77 percent of the station under the Defense Policy Review Initiative.

岩国基地司令官、ロバート・ブシェー大佐が最初に挨拶をして出席者を歓迎した。Col. Robert V. Boucher, commanding officer, MCAS Iwakuni, started the ceremony by welcoming those in attendance.

「これら新施設の完成に寄与して下さった方々に感謝を述べたい。」とブシェー大佐。「まず最初に、我々のホスト国である親切な日本の皆さんにお礼を述べたい。我々にとって素晴らしいホストである日本の皆さんには、どんなに感謝しても感謝し尽くせない。」

“I would like to take a few minutes to thank some of the people that made this

possible,” said Boucher. “First, I want to thank our gracious hosts, the Japanese. They have been wonderful hosts to us and we can’t thank them enough.”

ブシェー大佐は続いて、中四国防衛局の関係者、施設建設に携わった工事関係者、飛来する中隊を支援しているMAG-12の海兵隊員に対する謝辞を述べた。

Boucher continued by giving praise to the Chugoku-Shikoku Defense Bureau, construction workers who built the facilities and MAG-12 Marines who continued to support the flying squadrons as the move progressed.

ブシェー大佐の挨拶が終わると、MAG-12司令のハンター・ホブソン大佐が新格納庫について述べた。

Once Boucher finished his speech, Col. Hunter H. Hobson, commanding officer, MAG-12, gave his comments about the new hangars.

「これら新格納庫とその後ろにある建物は、岩国基地施設の発展における大きな一歩をあらわしている。」とホブソン大佐。「これらの施設は、より優秀で即応体制が整った中隊を意味している。即応維持体制がこれまでより整ったということは、この地域の安定保持にとって大きな要因である。」

“These hangars and the buildings behind them represent a huge step in the advancement of facilities here,” said Hobson. “They represent better, more prepared squadrons. More prepared in terms of readiness and maintenance, which are huge factors in our effort to continue the stability in this region.”

ホブソン大佐に続いて、第一海兵航空団(1stMAW)司令のスティープン・ラダー准将と米海兵隊基地司令部指揮官のホアン・アヤラ少将が挨拶。新施設が象徴するものについて話した。

Following Hobson’s remarks, Brig. Gen. Steven Rudder, commanding general,

1st Marine Aircraft Wing, and Maj. Gen. Juan G. Ayala, commander, Marine Corps Installations Command, spoke on what the new buildings symbolize.

「これらの新格納庫と新施設はモルタルとレンガでできた建物というだけではない。強固な同盟関係にある日米両国の協力関係を象徴するものである。」とアヤラ少将。「これらの建物は、我々米軍と日本の自衛隊との素晴らしい関係を表している。我々が日本政府や日本人のみなさんと現在まで緊密な関係を続けていることが目に見える形となったものがこれらの施設だ。」

“These hangars and buildings are more than just mortar and brick; they truly are the symbol of mutual cooperation between two very strong allies,” said Ayala. “They signify the great relationship we have with the Japanese military and are visible proof of the close relationship we have, and have had, with the Japanese government, and just as

important, the Japanese people.”

式典はアヤラ少将、ラダー准将、ブシェー大佐、ホブソン大佐が、藤井高文中国四国防衛局長と一緒にテープカットをして終了し、新格納庫は完全に運用可能になった。

The ceremony concluded with the commanding generals and commanding officers, along with Takafumi Fujii, director general for the Chugoku-Shikoku Defense Bureau, cutting the ceremonial ribbon indicating that the new hangars are now fully operational.



3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典でテープカットをする(写真左から)岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐、米海兵隊基地司令部指揮官のホアン・アヤラ少将、中国四国防衛局の藤井高文局長、第一海兵航空団司令のステイブン・ラダー准将、海兵第12飛行大隊司令のハンター・ホブソン大佐。このテープカットで新施設は完全に運用可能となった。写真:トッド・マホーウィック伍長。

From left to right, Col. Robert V. Boucher, commanding officer, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan; Maj. Gen. Juan G. Ayala, commander, Marine Corps Installations Command; Takafumi Fujii, director general, the Chugoku-Shikoku Defense Bureau; Brig. Gen. Steven Rudder, commanding general, 1st Marine Aircraft Wing; and Col. Hunter H. Hobson, commanding officer, Marine Aircraft Group 12, cut a ceremonial ribbon signifying the official opening of new facilities during the MAG-12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard station March 27, 2014. Photo by Cpl. Todd Michalek.



写真1:3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典で日本人来賓と挨拶を交わす、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐と米海兵隊基地司令部指揮官のホアン・アヤラ少将。写真:トッド・マホーウィック伍長。

1: Col. Robert V. Boucher, commanding officer, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, and Maj. Gen. Juan G. Ayala, commander of Marine Corps Installations Command, greet Japanese distinguished guests during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard station March 27, 2014. Photo by Cpl. Todd Michalek.

写真2:3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典取材する報道関係者。写真:アリッサ・シュニング兵長。
2: Cameramen from Japanese media outlets record during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard station March 27, 2014. Photo by Lance Cpl. Alissa Schuning.

写真3:3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典で挨拶する、第一海兵航空団司令のステイブン・ラダー准将。写真:トッド・マホーウィック伍長。

3: Brig. Gen. Steven Rudder, commanding general, 1st Marine Aircraft Wing gives his remarks about the new hangars and buildings during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 27, 2014. Photo by Cpl. Todd Michalek.

写真4:3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典で挨拶する、岩国基地司令のロバート・ブシェー大佐。写真:トッド・マホーウィック伍長。

4: Col. Robert V. Boucher, commanding officer, Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, gives his remarks about the new hangars and buildings during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 27, 2014. Photo by Cpl. Todd Michalek.

写真5:3月27日、海兵第12飛行大隊 (MAG-12)と海兵第12航空補給中隊 (MALS-12)の新格納庫とその他施設の正式運用開始を祝う式典で挨拶する、海兵第12飛行大隊司令のハンター・ホブソン大佐。写真:ジェイムズ・スミス伍長

5: Col. Hunter H. Hobson, commanding officer, Marine Aircraft Group 12 gives his remarks about the new hangars and buildings during the Marine Aircraft Group 12 and Marine Aviation Logistics Squadron 12 ribbon-cutting ceremony aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 27, 2014. Photo by Cpl. James Smith.



日米文化の融合 – M.C.ペリー高校で日米文化祭

Japanese, American culture unite at M.C. Perry High School

ルイス・ラミレス兵長
By Lance Cpl. Luis A. Ramirez

2014年3月8日 / March 8, 2014

和太鼓が食堂に響き渡る中、3月8日、岩国基地で開催された日米協会文化祭に基地住人が集まってきた。

The echo of Taiko drums resonated throughout the lunchroom as station residents participated in the Japanese American Society Culture Festival aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, March 8, 2014.

これは日米協会 (JAS) が毎年主催する無料の文化祭で、基地住人は文化祭が行われたマシュー・ペリー高校のカフェテリアに集まった。

Attendees gathered inside the Matthew C. Perry High School cafeteria to take part in the annual free culture festival presented by the JAS.

この文化祭では、基地住人が日本の習慣や伝統が体験できる。体験には生け花や折り紙、習字などが含まれていた。

The event gave station residents the opportunity to experience Japanese customs and traditions. These experiences included several interactive events such as Ikebana flower arrangements, Origami and Japanese calligraphy.

「この文化祭は57年間続けてきました。」と話すのは、JAS会長のハビエル・マルティネスさん。「この文化祭を続けているのは、岩国基地の皆さんに、私たちが住んでいる国の文化を知ってもらうためです。基地外に出かけて日本文化を体験する機会、全員が持っているわけではありません。ですから、この文化祭を通じて、基地外に出かけることのないアメリカ人に基地内で日本文化を体験してもらう方法なのです。」

“We have been hosting this festival for 57 years,” said Javier Martinez, the president of JAS. “Our motivation for doing this event is simply to show the community the culture that is all around them. We know that everyone can’t always go out in town to see these types of things, so this is a way to bring culture to them.”

JAS会員による和太鼓演奏が終わると、アメリカ人たちは舞台上昇って太鼓奏者と一緒

リズムを取った。

After a Taiko drum performance by members of JAS, the audience got the chance to test their rhythm skills by going on stage and playing along with the performers.

和太鼓演奏に続いて、上沼田神楽保存会の皆さんによる神楽「八岐大蛇 (ヤマタノオロチ)」が上演された。

Following the Taiko drum concert, members of the Fire Snake Theater reenacted a Kagura performance of “Yamata-no-Orochi.”

「八岐大蛇」は、不品行のため天国から追放されたスサノオノミコトが、家々を破壊し、人々を恐怖に陥としいれた頭が8つ、尻尾が8つに分かれた大蛇と戦ったお話。

“Yamata-no-Orochi” depicts the tale of a Shinto god named Susano-o, who, after expulsion from Heaven due to his bad behavior, finds himself battling Yamata-no-Orochi, an eight-headed and eight-tailed serpent that terrorized people and destroyed houses.

大蛇の衣装には、神話の大蛇が噴く火を再現するために花火が仕掛けられており、神楽に華やかな雰囲気を加えていた。

As part of the play, members of the Fire Snake Theater dressed in dragon costumes armed with fireworks to portray the fiery breath of the mythological fiend while adding flair to their performance.

「この文化祭は、私たちJASが主催する多くのイベントのうちのほんの一部です。」と話すのは、JASの教育長、エイミー・エルダーさん。「この文化祭のようなイベントをきっかけにして、アメリカ人は基地外に出かけて日本文化を体験できるようになります。」

“This is one of many events we host,” said Amy Elder, the head of education for JAS. “It’s events like this that get people out in town to experience the Japanese culture.”

エルダーさんはこの文化祭のようなイベントを主催することをとても楽しみにしており、今後のJASのイベントに多くの人々に参加してほしいと話している。

Elder said she looks forward to hosting events like the culture festival, and she looks forward to seeing more people attend upcoming JAS hosted events.



3月8日、岩国基地、マシュー・ペリー高校のカフェテリアで開催された日米協会文化祭で『八岐大蛇 (ヤマタノオロチ)』を演じる、上沼田神楽保存会の皆さん。神楽『八岐大蛇 (ヤマタノオロチ)』は、不品行のため天国から追放されたスサノオノミコトが、家々を破壊し、人々を恐怖に陥としいれた、頭が8つ、尻尾が8つに分かれた大蛇と戦ったお話。

Members of the Dragon Snake Theater perform a theatrical performance of “Yamata-no-Orochi” March 8, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, as part of the Japanese American Society Culture Festival inside the Matthew C. Perry High School cafeteria. The play was a Kagura performance in which a Shinto god named Susano-o, who, after expulsion from Heaven due to his bad behavior, finds himself battling Yamata-no-Orochi, and eight-headed and eight-tailed serpent that terrorized people and destroyed houses.



生け花
Ikebana



空手 Karate



習字
Calligraphy



日米協会文化祭 JAS Culture Festival



絵手紙
Paint postcard



お茶席
Tea ceremony



太鼓
Taiko Drum Performance

2014日米親善コンサートで日米の生徒が共演

American, Japanese students participate in 2014 U.S.-Japan Friendship Concert

ベンジャミン・プライヤー伍長
By Cpl. Benjamin Pryer

2014年2月15日 / February 15, 2014

シンフォニア岩国で2月15日、『2014日米親善コンサート』が開催され、岩国基地マシュー・ペリー小学校、中学校、高校の生徒と岩国市周辺の小学校、中学校の生徒が参加した。

Students from Matthew C. Perry Schools and students from local schools participated in the 2014 U.S.-Japan Friendship Concert that took place inside the Iwakuni Sinfonia Feb.15, 2014.

この親善コンサートを通じて、日米の子供たちは若い世代間で文化のつながりを強くすることができた。

The friendship concert gave American and Japanese children an opportunity to strengthen cultural ties between the countries' younger generations.

「去年のコンサートが終わったときから、今年のコンサートの計画を進めてきました。」と話すのは、M.C.ペリー小学校の音楽教諭、クリストファー・キミー先生。「とにかく素晴らしい経験でした。私たちはアメリカの歌を歌い、日本の生徒たちと一緒に日本の歌も合唱しました。生徒にとっては演奏を披露する素晴らしい機会であり、同時に日本文化を体験する機会にもなりました。」

“We’ve been planning this for the past year, since the last one ended,” said Christopher Kimmey, M. C. Perry Elementary School music teacher. “It’s just a great experience. We get to sing American songs and then we sing Japanese songs with our Japanese friends, so it’s an unbelievable performance opportunity for the students and also a cultural opportunity as well.”

コンサート開演の前に、中国四国防衛局の藤井高文局長、岩国市の福田良彦市長、岩国基地司令官のロバート・ブシェー大佐が挨拶。

The concert started with opening remarks from Takafumi Fujii, the Chugoku-Shikoku Defense Bureau director general, Yoshihiko Fukuda, the Iwakuni city mayor, and Col. Robert Boucher, the commanding officer of Marine Corps Air Station Iwakuni.

「このコンサートを開催、企画、支援してくれた皆さん全員に感謝しています。」とブシェー大佐。「この一ヶ月間、生徒の皆さんがこのコンサートのために成し遂げたことをとても誇りに思います。日米の子供たちが一緒に練習し、今日のコンサートで分かち合った経験は、彼らの生涯の思い出となるでしょう。彼らが音楽で醸し出したハーモニーは、日米間の様々な意味での国際的な協調を象徴しています。」

この経験は地域社会における成長を促し、参加者全員の国際的な視野を広げるでしょう。” “I would like to thank everyone who had a hand in sponsoring, planning for and putting on this concert,” said Boucher. “I’m very proud of what the students have achieved over the past month. I’m also certain that the experiences they shared at the joint rehearsals and in today’s concert will last their whole lifetimes. Their musical harmony, in many ways, symbolizes the international harmony that exists between our two cultures and this experience will foster growth in the community and expand the global vision of all its participants.”

出演した生徒たちがコンサート前に一緒に過ごした時間はほとんどが練習に費やされたが、それ以外にも、色々な方法でお互いの絆を深めるために十分な時間が充てられた。While most of the time the performers spend together is focused on practicing, enough time is allotted to allow for bonding moments in other ways as well.

「ただ一緒に演奏したというだけではなく、演奏の後は一緒に軽食を取りました。」とキミー先生。「私たちは日本で暮らしています。みんなが音楽を共通の言葉として使い、一体になりたいと思っているなら、当然です。」

“We don’t just perform together, but we also have a gathering afterwards where we have snacks,” said Kimmey. “We’re over here in Japan, so why not do it, if everyone is willing to come together and use music as a universal language, then why not?”

コンサートはマシュー・ペリー学校と岩国市立柱野小学校の児童による太鼓演奏『躍進』で始まった。

The concert began with a drum performance between M.C. Perry students and the Iwakuni Municipal Hashirano Elementary School, in which they played the drum title “Yakushin.”

この他にも、『ホール・ニュー・ワールド』、『ウィー・アー・ザ・ワールド』、日米生徒による合唱で『スキヤキ』が披露された。

Other popular titles featured in the concert were “A Whole New World,” “We Are the World” and a joint performance of “Sukiyaki.”

今年で4回目を迎えた日米親善コンサートは2011年から毎年開催されている。This concert marks the fourth rendition of the U.S.-Japan Friendship Concert, which first started in 2011.



2月15日にシンフォニア岩国で開催された2014日米親善コンサートで合唱する、マシュー・ペリー高校の生徒。このコンサートには、岩国市周辺の小中学校と岩国基地のマシュー・ペリー学校が出演した。
Students from Matthew C. Perry High School sing during the 2014 U.S.-Japan Friendship Concert that took place inside the Iwakuni Sinfonia Feb. 15.



写真右上:2月15日にシンフォニア岩国で開催された2014日米親善コンサートで、太鼓を演奏する日本人生徒コンサート出演者。
Top right: Participants of the 2014 U.S.-Japan Friendship Concert perform on taiko drums during the concert that took place inside the Iwakuni Sinfonia Feb. 15, 2014.
写真左下:2月15日にシンフォニア岩国で開催された2014日米親善コンサートで、『キュービッド・シャッフル』の歌にあわせて踊るコンサート出演者。
Bottom left: Participants of the 2014 U.S.-Japan Friendship Concert dance to the song "Cupid Shuffle" during the concert that took place inside the Iwakuni Sinfonia Feb. 15, 2014.

英語を教えて絆を作る海兵隊員

Service members teach English, build bonds

アントニオ・ルビオ兵長
By Lance Cpl. Antonio Rubio

2014年1月28日 / January 28, 2014

基地教会主催の地域社会活動の一環として、1月28日、32名の岩国基地隊員が岩国えきまえ保育園を訪問した。Thirty-two service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, participated in a community relation visit to Ekimae Hoikuen Pre-School hosted by the Marine Memorial Chapel in Iwakuni, Japan, Jan. 28, 2014.

この訪問で隊員は日本の子供たちと交流し、日本とアメリカの友好関係を発展させることができた。

The visit gave service members an opportunity to interact with Japanese youth and strengthen the Japanese-American relationship.

「今日保育園を訪問したのは、園児の皆さんに英語を教えて、地元の日本人の皆さんと交流するためです。」と話すのは、岩国基地教会、管理専門職のヤマダ・ノリコさん。「The purpose of today's visit was to teach Japanese students English and improve the friendship between the Japanese locals and Americans,' said Noriko Yamada, administrative specialist with Marine Memorial Chapel.

ヤマダさんによると「保育園の訪問に必要なのは、兵舎の玄関を出て友達に会いに行くだけ。」だという。とてつもないエネルギーに溢れた子供たちは日本語と英語で叫びながら、体育館の中を笑いながら走り回っていた。基地の友達が遊びに来てくれたことを喜んだ子供たちの目は、月と同じくらい大きくまんまるになっていた。

All it takes is walking out the front door and visiting friends to make a difference, according to Yamada. Children with an unbelievable amount of energy run ecstatically through the gym screaming and laughing in two different languages. The students' eyes were as big as the moon because their military friends came to play.

過去10年間で、基地内の隊員は岩国市内にある11箇所の幼稚園や保育園を訪問している。

For the past 10 years, service members aboard station participate in visits to 11

different schools in the Iwakuni area.

「幼稚園も保育園も米軍の訪問に感謝してくれました。」とヤマダさん。「今日、私たちが訪問したことを子供たちに覚えていてほしいです。彼らが大きくなっても、ずっと覚えていてくれたらと思います。」

“The schools are appreciative of the military visit,” said Yamada. “I hope the kids have memories of us, and when they get older cherish them for years to come.”

えきまえ保育園のミヨシ・ヤスエ先生は、「基地隊員の皆さんが保育園に来てくれることは、園児たちにも大きな影響があります。」と話す。ミヨシ先生は毎年、園児が基地隊員と遊びたいと思っている気持ちに気づいていると話す。

Yasue Miyoshi, a teacher at Ekimae Hoikuen Pre-School, described the event as impactful to the children. Miyoshi said she notices each school year, students' enthusiasm to interact with service members.

「子供たちは隊員の皆さんと一緒に遊ぶことを楽しみにしていたので、この日をずっとワクワクしながら待っていました。」とミヨシ先生。「保育園は4月から始まります。年度の初めに隊員の皆さんが来てくれたときは子供たちは人見知りをするんですが、今ではもう慣れたもので、先を争って隊員の皆さんに飛びついていきます。」

“The kids were so excited about this visit because they wanted to play with the service members,” said Miyoshi. “School started in April, and with the first visit, the children were shy. Now they're used to Americans and want to engage with them first.”

海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)、フードサービス・スペシャリストのクレメンツ・ヒメネス兵長は、保育園を訪問して、基地外の新鮮な空気を感じ、ボランティアを楽しむことができたと話した。

Lance Cpl. Clemente Jimenez, food service specialist with Marine Wing Support Squadron 171, described the event as a breath of fresh air and enjoyed volunteering his time.

「岩国の子供たちに英語を教えたり、一緒に遊んで、楽しい時間を過ごせました。」とヒメネス兵長。「自分が参加できるボランティアにはできるだけ参加して、子供たちに英語を教え

たいと思います。私たちの訪問を子供たちが喜んでくれて、私達も嬉しかったので、楽しく過ごすことができました。」

“I got to go out to teach and play with the youth of Iwakuni and it was an amazing time,” said Jimenez. “Every single opportunity I get I will take to help teach the kids. They enjoy our company and we enjoy theirs because today they bring joy to my heart.”

この他にも、基地教会では隊員が基地外で参加できる色々なボランティアの機会を提供しており、ゲートのすぐ外にいる隣人の日本人との絆を作り続けている。

The Marine Memorial Chapel provides multiple opportunities for service members aboard station to participate in their various events, which continue to build the foundation with their Japanese neighbors' right outside the gate.



写真上:1月28日、岩国市のえきまえ保育園の園児と一緒に巨大な浮き輪で遊ぶ、岩国基地の隊員。この日、岩国基地の隊員は基地教会主催の地域社会活動で保育園を訪問した。

Top : Service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, play on an oversize inflatable tube with students from Ekimae Hoikuen Pre-School Jan. 28, 2014, in a community relation visit hosted by the Marine Memorial Chapel.

写真左:1月28日、岩国市のえきまえ保育園で、園児と一緒にビーチボールを膨らませる岩国基地の隊員。この日、岩国基地の隊員は基地教会主催の地域社会活動で保育園を訪問した。

Left : Service members aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, inflate beach balls as they prepare to play with students from Ekimae Hoikuen Pre-School, Jan. 28, 2014, in a community relation visit hosted by Marine Memorial Chapel.

ペリー小学校でみかん贈呈式

M.C. Perry Elementary School hosts Mikan presentation

アントニオ・ルビオ兵長
By Lance Cpl. Antonio Rubio

2014年1月30日 / January 30, 2014

岩国基地、マシュー・ペリー小学校体育館で1月30日、みかん贈呈式が行われ、同校の児童と教職員が福田良彦岩国市長と岩国市内の青果卸売組合関係者を出迎えた。

Matthew C. Perry Elementary School hosted Iwakuni Mayor Yoshihiko Fukuda and several members of the local Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations during a mikan-presentation at the M.C. Perry Elementary Gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 30, 2014.

この贈呈式の目的は岩国市民とペリー小学校の児童との間の理解を深め、子供たちの感謝の気持ちを育てるため。この日、ペリー小学校には20箱のみかんが贈られた。

The purpose of the event was to build a better sense of appreciation and understanding between Iwakuni residents and the M.C. Perry students. The local Iwakuni Agricultural and Societal Co-op presented M.C. Perry Elementary School with 20 boxes of mikans.

みかんは日本の柑橘類でタンジェリンの仲間。日本の代表的な輸出農産物の一つ。The mikan is a Japanese citrus fruit resembling a tangerine. It is seen as a significant symbol of Japan's agricultural export business.

「アメリカの子供たちがこの毎年恒例のみかんをとても楽しみにしてくれていることがよくわかりました。子供たちがみかんを喜ぶ気持ちを目の前で感じることができました。」と話すのは、山口大島農業協同組合の吉村基(もと)組長。

“It's a great illustration of how American children look forward to this annual gift,

and I did feel their heart in excitement (of having mikan) here on site,” said Motoi Yoshimura, Director General & Chairman from Yamaguchi Oshima Agricultural Cooperative Association.

福田市長や吉村組合長のほか、岩国広印青果株式会社の隼田和典社長、岩国青果卸売組合のオカダ・ミツオ組合長、岩国青果物仲買人組合のキフネ・ヒトシ組合長も出席した。In addition to Mayor Fukuda and chairman Yoshimura, Kazunori Hayata from Iwakuni Hirojirushi Seika Co. Ltd. president-director, Mitsuo Okada from Iwakuni Produce Brokers' Association chairman and Hitoshi Kihune from Iwakuni Produce Commission Merchants Association chairman also attended.

みかん贈呈式にはペリー小学校の児童と教職員全員が出席し、児童の代表が壇上でみかん贈呈に対する心からの感謝を表した。All of the elementary school students

and staff attended the mikan presentation. Several students, who were on stage during the presentation, expressed their sincere appreciation for the mikans.

「友情の証として岩国市の方々がみかんを贈ってくださるようになって、今年で4年目になります。このような行事を継続していくと、その意味がどんどん大きくなっていきます。」と話すのは、ペリー小学校の心理カウンセラー、ラリー・ウォールさん。「みかん贈呈式があると聞くと子供たちはすごく喜びます。こうして、地域のみなさんと基地住人との関係が強くなっていくのです。」

“For four years now, they have made a presentation of mikans as a gesture of friendship and when you have such an ongoing event, it gains more and more meaning because everyone looks forward to it,” said Larry Wahl, a psychologist at M.C. Perry Elementary School. “They hear the mikan presentation takes place, kids get excited and it continues to grow the relationship between Japanese locals and residents here on base.”

子供たちはこの贈呈式に参加した経験を家に持ち帰り、将来にわたって感謝し続けるだろう。The opportunity to be a part of the

event was something the children in attendance could take away and appreciate in the years to come.

「みかんはすごくおいしかったです。」と話すのは、M.C.ペリーの5年生、キア・クレイベンさん(10歳)。「学校のみなと一緒に食べたいです。」
“The mikans taste really good,” said Kia Craven, 10, an M.C. Perry fifth grader. “I would like to share this gift with everyone in the school.”

ウォールさんは、「来賓の方々が自分たちの学校に来てくれるのを見て、子供たちは社会にとって重要な一員になろうという気持ちが芽生えるのです。」と話す。Wahl said it's a great opportunity for these kids to see dignitaries come to the school and have these important men help inspire the students to become important members of society.

「基地の子供たちには輝かしい未来があり、彼らは国際社会でも積極的に活躍するでしょう。」と吉村さん。「将来どこで生活することになっても、ペリー小学校で今日食べたこのみかんの味が子供たちにとって最高の思い出になることを願っています。」
“These American children have a brilliant future, and they could do great things actively involved in the global

community,” said Yoshimura. “No matter where they may be in the future, I hope the mikan oranges they enjoyed at M.C. Perry Elementary School will become their favorite memory.”

吉村さんは「子供たちがとても喜んでくれるので、この贈呈式は今後もできるだけ続けていきたい。」とも話した。Yoshimura also said since the gift delights children so much, he is positive to continue this event in the future as much as possible.

ホスト国である日本と米軍の関係が成功に導き、実りある関係にする力は、このような活動に根ざしている。子供たちはまだ小学生だが、福田岩国市長と岩国市内の青果卸売組合関係者のおかげで、基地住人はゲートの外の文化を体験することができ、善良で経験豊かな親善大使になることができる。The ability to have a successful and fruitful partnership between a host nation and the U.S. military has its roots in events such as this one. Iwakuni Mayor Fukuda and several members of the local Iwakuni Agricultural and Societal Co-op help make better, well-rounded ambassadors, even if they are still in elementary school by giving station residents the opportunity to experience the cultures outside their gates.



写真上:1月30日、岩国基地のペリー小学校体育館で行われたみかん贈呈式で、『幸せなら手をたたこう(英語題名:If Your Happy and You Know It)』を日本語で歌うペリー小学校の児童を指揮する児童会のメンバー。この歌は、来賓の福田良彦岩国市長と岩国市内の青果卸売組合関係者の皆さんのために歌われた。

Top: Members of the Student Council with Matthew C. Perry Elementary School lead "If Your Happy and You Know It" in Japanese for Iwakuni Mayor Yoshihiko Fukuda and several members of the local Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations during a mikan-presentation at the M.C. Perry Elementary gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 30, 2014.

写真左:1月30日、岩国基地のペリー小学校体育館で行われたみかん贈呈式で、ペリー小学校児童会のメンバーと一緒に写真撮影をする、福田良彦岩国市長と岩国市内の青果卸売組合関係者の皆さん。

Left: Iwakuni Mayor Yoshihiko Fukuda and several members of the local Iwakuni Agricultural and Societal Cooperative Associations pose for a picture with members of the Student Council with Matthew C. Perry Elementary School during a mikan-presentation at the M.C. Perry elementary gymnasium aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Jan. 30, 2014.

お寿司を作って仲間作り

Spouses make sushi, build camaraderie



アリッサ・シュニング兵長
By Lance Cpl. Alissa P. Schuning

sushi and learn about the Japanese culture,” said Teresa Castaneda, Marauders Spouse Club president.

the extra distractions, more comfortable surroundings and a life outside of the military gates.

『<http://www.japan-guide.com>』によると、お寿司は最も有名な日本食の一つであり、日本人の間でも最も人気のある日本食の一つでもある。Sushi is one of the most famous Japanese dishes from Japan and one of the most popular dishes among the Japanese themselves, according to <http://www.japan-guide.com>.

「日本文化に関するイベントのほうが、隊員の奥さんたちは参加したがる傾向があることがわかりました。」と話すのは、クラブのメンバーの一人である、リディア・ゴンザレスさん。「What I discovered here is that if it involves the Japanese culture, the spouses tend to come out more,」 said Lidia Gonzalez, a Marauders Spouse Club member.

長い間、軍人の妻としてやってきたゴンザレスさんは、「本国よりも外国のほうが、配偶者同士の友情を大切にしていると感じます。」と説明した。特別な気分転換や快適な環境、基地外での生活がある本国では、配偶者同士の絆はそれほど重要ではない。Gonzalez, a long-time military spouse, explained that there is more focus placed on camaraderie between spouses overseas than back in the U.S. Spouse bonding becomes less of a priority with

「クラブとしては、隊員の配偶者の皆さんが日本で体験できることがよくなるように配慮しています。」とカスタネダ会長。「私たちは外国で孤立しているようなものです。仲間の配偶者や社会を知ろうとすることは、新しい環境への適応をスムーズにしてくれます。」
“As a club, we focus on bettering the spouses experience out here in Japan,” said Castaneda. “We are kind of isolated in a foreign country and getting to know our fellow spouses and our community makes it easier to adapt to a new place.”

クラブの会員はMALS-12の配偶者のみに限られているが、クラブが主催する行事には基地内部隊の配偶者とそのゲストも参加することができる。Although the club membership is exclusive to spouses of Marine Aviation Logistics Squadron 12, the event was open to spouses and guests from all units aboard station.

「岩国基地はとても小さな基地です。そのため、他の部隊の配偶者たちと友人になることは必須ですから、このようなイベントが役に立つのです。」とカスタネダ会長。「クラブの行事にゲストを招待するのは一年半前くらいから始めたばかりですが、とても有意義な体験になっています。私と同じ立場の仲間を支えながら、みんなと一緒にこのような機会を分か

ち合えるのは楽しい体験です。」
“Iwakuni is a very small base, so befriending spouses from other units is inevitable and they can benefit from these events also,” said Castaneda. “We only started inviting guests to our events a year and a half ago and so far, it has been an extremely positive experience. I am very supportive of all my fellow spouses and enjoy the opportunity to share with the spouse community.”

マラウダース・スパウズ・クラブがこのような機会を提供できるのは、メンバーやボランティアが寛容な気持ちを持っているおかげだ。The Marauders Spouse Club is able to provide the spouses with these opportunities through the generosity of members and volunteers.

「MALS-12の配偶者でとても幸運です。ほとんどの人が仕事を持っていますが、それでもボランティアをしようとしてくれるからです。」とカスタネダ会長は説明した。「ボランティアをするには家族との時間やリラックスするための時間を使わなくてはならないので簡単ではありません。それでも、部隊や基地を支援するためにボランティアをしてくれます。」
“We’ve gotten pretty lucky with the spouses in MALS-12. A lot of them have jobs, but still choose to volunteer,” explained Castaneda. “It’s a big thing because it’s taking time away from their families and time to relax, but they decide to come out and support the unit and the base.”

ほとんどの人にとって外国で暮らすというのは単純な話ではない。だが、隊員の配偶者が岩国にスムーズに適應できるよう、また、岩国での経験を他のどこよりもいいものにするために、マラウダース・スパウズ・クラブは努力している。
For most people, it’s not a simple task to just pick up and move to a foreign country, but the Marauders Spouse Club uses their time and energy to try to make the transition for spouses smoother and the experience better all around.



写真上:2月22日、マラウダース・スパウズ・クラブ主催の料理教室でのり巻きの作り方を実演する、ボランティア講師のオカザキ・ミチヨさん。

Top: Michiyo Okazaki, a Japanese volunteer, demonstrates how to make Norimaki during a sushi making class hosted by the Marauders Spouse Club, Feb. 22, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

写真中:2月22日、マラウダース・スパウズ・クラブ主催の料理教室でのり巻きの作り方をマリン・コー・コミュニティ・サービス (MCCS) の財務マネージャー、キウ・ガルシアさん。

Middle: Kieu Garcia, personal financial manager with Marine Corps Community Services, makes Norimaki during a sushi making class hosted by the Marauders Spouse Club, Feb. 22, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

写真下:2月22日、マラウダース・スパウズ・クラブ主催の料理教室で参加者のり巻きの作り方を教える、回転寿司AKIYAMAのオーナー、秋山兄次郎さん。

Bottom: Keijiro Akiyama, owner of Akiyama Sushi, shows spouses how to make Norimaki during a sushi making class hosted by the Marauders Spouse Club, Feb. 22, 2014, aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.

<http://www.mcasiwakuni.jp.marines.mil/>

<http://www.mcasiwakuni.jp.marines.mil/>



陸上自衛隊が英語クリニックに参加

Japanese soldiers join Marines for English clinic

2月27日、岩国基地で行われた英語研修中、耐地雷・伏撃防護装甲車輦 (M-ATV) を見ながらナカムラ・ユウシー尉と話す、海兵第171師団支援中隊 (MWSS-171)、車輦輸送中隊司令のジョージ・イバスク大尉。岩国基地報道部が実施するこの研修は毎年行われており、陸上自衛隊の一週間にわたる英語セミナーの一部である。

Capt. George Ivascu, motor transport company commander with Marine Wing Support Squadron 171, talks to Capt. Yushi Nakamura, officer in charge of the English program with the Japan Ground Self-Defense Force, while looking through a mine-resistant ambush protected all-terrain vehicle, Feb. 27, 2014, during an English clinic aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan. The English clinic is an annual event hosted by the station Public Affairs Office as part of a weeklong English seminar held for members of the JGSDF.



2月27日、岩国基地で行われた英語研修中、耐地雷・伏撃防護装甲車輦 (M-ATV) に座って本を読む、陸上自衛隊員。

A member of the Japanese Ground Self-Defense Force reads while sitting in a mine-resistant ambush protected all-terrain vehicle, Feb. 27, 2014, during an English clinic aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan.



2月27日、岩国基地で行われた英語研修中、F/A-18Dホーネットのcockpit内を見学する陸上自衛隊員。

Members of the Japan Ground Self-Defense Force look in the cockpit of an F/A-18D Hornet, Feb. 27, 2014, during an English clinic aboard Marine Corps Air Station, Iwakuni, Japan.

デイビッド・ウォルターズ兵長
By Lance Cpl. D. A. Walters

2014年2月27日 / February 27, 2014

岩国基地報道部が2月26、27日の二日間、陸上自衛隊員のための英語研修を実施した。

Japan Ground Self-Defense Force soldiers came aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, for an annual English clinic held by the station Public Affairs Office Feb. 26-27.

この研修は陸上自衛隊海田駐屯地、第13旅団が毎年行っている一週間にわたる英語セミナーの一部で、このセミナーは隊員がTOEIC (国際コミュニケーション英語能力テスト) を受験して終了する。

The English clinic was part of a weeklong annual English seminar conducted by the 13th Brigade Headquarters on Camp Kaitaichi, concluding with the Test of English for International Communication.

非営利テスト開発機関であるETS (Educational Testing Service) のウェブサイト (<http://www.ets.org>) によると、TOEICは『国際的な環境で働く人々の日常英語能力を測る英語能力テスト』である。The TOEIC is an English language proficiency test that measures the everyday English skills of people working in an international environment, according to <https://www.ets.org>.

「米軍と訓練する機会の多い自衛隊員にとって、英語の習得は非常に重要です。」と話すのは、陸上自衛隊、英語教育課程担当官のナカムラ・ユウシー一等陸尉。「我々の英語能力が向上すればするほど、訓練の実効性も向上します。」

“It’s very important for the soldiers to learn English because we do a lot of training with U.S. Military members,” said Capt. Yushi Nakamura, officer in charge of the English program with the JGSDF. “The better we are at English, the more effective the training will be.”

基地内で、陸上自衛隊員が英語学習のために費やした時間は少なかったが、英語を使う機会は多かった。自衛隊員は岩国基地内の海兵隊員と英語で会話しながら交流した。ナカムラ1尉によると、このような機会はめったにないという。

Their time spent on MCAS Iwakuni was less about learning the language and more about applying it. The Japanese soldiers had the opportunity to interact and converse with Marines in English, a chance that they rarely receive, said Nakamura.

「実際に英語で会話できる、いい機会でした。」と話すのは、英語教育課程の生徒の一人、ヤマダ・ヤスユキ三等軍曹。「自分の英語能力、特に英会話能力を向上させることができました。」

“It was a great opportunity to have a real conversation in English,” said Sgt. Yasuyuki Yamada, an English seminar student with the JGSDF. “I really improved my English skills, especially the conversation portion.”

ナカムラ1尉によると、海兵隊員が積極的に話かけてくれたおかげで、陸上自衛隊員は自分たちの英語に自信を持つことができたという。

According to Nakamura, the Marines were eager to talk and that helped build the soldiers’ confidence.

研修では英語の発音の授業、海兵隊員とのバスケットボール試合、軍事車輦と戦闘機の地上展示を体験した。

During the clinic, the JGSDF members received a pronunciation class, played basketball with the Marines and viewed static displays of military vehicles and aircraft.

「研修で一番よかったのは、装甲車と戦闘機の地上展示でした。」とナカムラ1尉。「とても印象に残りました。このようなものは普段見る機会はありませんから。」

“My favorite part of the clinic was the static displays of the armored vehicles and fighter jets,” said Nakamura. “It’s very impressive and we don’t get the chance to see that normally.”

印象深い航空機や車輦の地上展示と英語のほかに、この研修は日米関係を強化することにもなる。

Besides the impressive static displays and English conversation, this event helped strengthen the relationship between the U.S. and Japan, said Yamada.

「日米関係は非常に良好であり、今後もこの関係を継続していきたい。」とナカムラ1尉。「The U.S. and Japan have a very good relationship and I want to continue building this relationship in the future,” said Nakamura.

研修の終わりに、良かった点と悪かった点について自衛隊員がアンケートで回答した。全員が回答した中で最も多かった意見は、「岩国基地での滞在時間が短い。」だった。

At the end of the clinic, the Japanese soldiers wrote down what they liked and disliked. After all JGSDF members had their turn, the most common complaint was: their time aboard MCAS Iwakuni wasn’t long enough.

インタビューの第10回目はポイタシク伍長です。ポイタシク伍長は米海兵隊太平洋基地の「マリン・オブ・ザ・イヤー(2013年)」に選ばれました。これはハワイ、沖縄を含む太平洋地域にある海兵隊基地の中から最も優秀な海兵隊員に与えられる賞です。

The tenth interviewee in this series is Cpl. Wojtasiak, who was selected as the "2013 Marine of the Year" for Marine Corps Installations in Pacific. This is awarded to the most exceptional Marine every year for Marine Corps Installations in Pacific, including Okinawa and Hawaii.

お名前、年齢、出身地、お仕事を教えてください。
フランク・ポイタシク、26歳、アリゾナ州のトゥーソン出身、海兵隊で郵便局員をしています。トゥーソンはアリゾナ州都のフェニックスから車で(南へ)1時間半くらいのところ。砂漠気候でとても乾燥していて暑いところです。
What is your name, age, home town, and job?
My name is Frank K. Wojtasiak. I am 26 years old and from Tucson, Ariz. I am a postal clerk in the Marine Corps. My hometown is a one and a half hour drive from Phoenix [the capital of Arizona]. It is desert climate, very dry and very hot.

岩国に来てどれくらいですか?海兵隊員になって何年ですか?
岩国に来て18ヶ月になります。あと6ヶ月ほど残っています。今日で海兵隊に入隊してちょうど2年になります。(インタビューは4月15日)
How long have you been in Iwakuni? How long have you been a Marine?
I have been in Iwakuni about 18 months now and have six months left. Actually today is my two years mark (since I joined to marine corps,) exactly.

2013年のマリンオブザイヤーに選ばれたと聞いたとき、どんな気持ちでしたか?
大喜びしました。自分は指揮官と同僚に恵まれて幸運でした。とても信頼のおける、協力的な人たちです。うちは連帯感の強い職場ですから、お互いにとても協力的なのです。郵便局では全員がお互いのためにできる限りのことをしたいと思っています。私は素晴らしい隊員を率いる素晴らしい指揮官に恵まれ、彼らの勤勉さのおかげでさまざまな恩恵を受けることができました。
How did you feel when you heard that you are selected as Marine of the year for Marine Corps Installations in Pacific?
(I felt)ecstatic. I am lucky to have the command and Marines that I work with. They have been beyond helpful, beyond supportive. We are a real close shop, everyone is very supportive of each other, so we all want the best for each other. I just have been very much a benefactor of hard work, being in a great command with great Marines around me.

お仕事についてもう少し詳しく聞かせてください。
仕事は郵便局員です。海兵隊のどの仕事も同じだと思いますが、郵便局の仕事は皆さんが思っている以上に大変な仕事です。郵便局では、顧客に郵便物が届いたことを確実に知らせるために、皆さんの見えな



いところで多くの管理書類を作成しています。軍の郵便局では郵便書留から公式文書郵便まで何でも扱います。公式文書は指揮官から指揮官への手紙で、このような文書は優先的に迅速に配達されます。郵便局では、兵、下士官、上級下士官の誰に対しても全員に全幅の信頼を寄せています。郵便局の隊員全員が、「どんな仕事や問題に取り組んでも、全員が同じ結果を出す。もし同じでない場合はより優れた結果を出す。」という気持ちで仕事に臨んでいます。

Please describe your job more detail.
Our job is the post office. It is more than meets the eye, more than what people see, just like any other job in the Marine Corps. We do a lot of administrative paper work behind the scenes, we are always making sure the customers know when they have mail. We handle everything from registered mail to official mail, which may be a letter from one of the commanding officers, obviously it's a priority to get where need to go as soon as possible.
I feel like in our shop we trust all of our Marines whether it's a junior Marine, or a Staff NCO. I trust and I know we share the same sentiment that we can assign a task or issue an order to almost any Marine, it will get done the same, if not better than I expected.

仕事で大変だと感じるのはどんなときですか?
仕事で難しいと感じることは、同時に面白いと感じることであります。海兵隊ですから、どの仕事にも書類作成がついてまわります。何か間違いがあれば、書類を修正しなければなりません。面倒な仕事でもありますが、私が一番好きなことでもあります。書留郵便を扱う場合、付随する仕事が多くあるため、自分の忍耐力を試していると感じます。やることがあまりないと思われる仕事で自分の忍耐力を試すことは、(自分にとっては)興味深いと感じる状況ですが、そのような状況でも最高の結果を出すようにしています。

What are the difficult part and the favorite part in your job?
The difficult parts are kind of my favorite parts. It is the Marine Corps, so there is paper work everywhere, all across any MOS and if you make a mistake, you have to fix it. Sometimes it can be a chore, but my favorite part is the most difficult part. When handling registered mail, there is so much to it and as much as I feel it tries my patience, being able to challenge myself like that and in an MOS where people think that there isn't much to it, it kind of makes the best out of interesting situations.

なぜ海兵隊員になったのですか?
海兵隊に入隊した理由は自分自身を試したかったからです。心のどこかに常に軍に入隊したいという思いがあり、大学卒業後に入隊しました。士官を希望しましたが、士官での入隊は約1年半待つ必要があると言われ、下士官で入隊しました。すぐに海兵隊に入隊してその一員になり、成功したいと思ったからです。自分自身を試したかったので、一番困難だけどやりがいのある海兵隊を選び、今、ここ岩国にいるというわけです。

Why did you join to the U.S. Marine Corps?
I enlisted in Marine Corps (because) I wanted to challenge myself. I wanted to join the service after college, I always had the service in the back of my mind. I wanted to commission, but they told me that I would be in the delayed entry program for up to a year and a half and I knew if I were to go immediately, I could be successful and I could be an attribute to the Marine Corps. I wanted to challenge myself, so I chose the branch that I thought would be the most difficult and here I am in Iwakuni, Japan.

もし海兵隊員になっていなければ何をしていたと思いますか?
正直なところ、現在の経済状況ではまだ仕事を探していたでしょう。もし、すべてが完璧にうまく運んでいたら、ロースクール(法科大学院)に行っていたと思います。(海兵隊員になる以外では)弁護士になりたいという別の希望もあり、米軍法務総監部の法務官になりたいと思っています。法務総監部は裁判で弁護や起訴をするのが仕事ですが、実際の裁判では白黒はっきり決まります。誰が正しくて誰が悪いのかを決めるのが簡単で明確です。

If you were not a Marine, what would you be doing now?
To be honest with you, I would probably still be trying to find a job in today's economy, but if everything worked out in a perfect world, I would have started law school. I have the alternate desire to be an attorney. I am really interested in being a JAG (Judge Advocate General) officer. I think they get the opportunity to defend and prosecute, and the actual trial side of it is very black and white. It's pretty easy to determine who is right and who is wrong, it is so laid out.

アメリカの中で、日本人にお勧めの場所などはありますか?
アリゾナ州では、北部がとても素晴らしいです。素晴らしい山があり、アリゾナの夕焼けは世界一です。スキーもできます。美しい太陽もあれば、雪も降り、山もあり、美しい夕焼けもあれば、グランドキャニオンもあります。アリゾナ北部はとにかく美しい自然にあふれたところです。

What site (in the U.S. or your home town) would you recommend for Japanese tourists to the U.S.?
If you see Arizona, northern Arizona is very, very nice. It's got great mountains and the sunsets in Arizona are the best in the world. There is skiing in northern Arizona. You get sun, snow, mountain, sunsets, and the Grand Canyon is there, it is great. It is just a beautiful area, the whole area is very scenic.

日本でお気に入りのものなどありますか?
日本人はとても親切です。恐らく、自分の人生で会った人たちの中で

「日本人は今まで出会った人たちの中で一番親しみを感じる、謙虚な人たちです。」
"(Japanese are) the most personable and most humble people I have ever met in my life."

一番親しみを感じ、謙虚な人たちだと思います。基地の郵便局にも日本人従業員が4人いますが、全員とても仕事熱心で素晴らしい人たちです。富士山にも登りました。人生最悪といえるほどの日焼けをしました。とても良かったです。日本食は機会があればなるべく食べるようにしています。あまり変わったものでなければですが。たまに怖いものがあります。うどんやお寿司は大好きです。

What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?
People here are very nice. This has to be some of the most personable and most humble people I have ever met in my life. We (post office) have four MLCs (Japanese employees). I climbed Mt. Fuji and that was pretty cool. I go the worst sunburn of my life, but it was really cool. I have tried to eat as much Japanese food as much as I can. If it is not too weird, sometimes some of it intimidates me. I really like Udon noodles. That is some of my favorite, that and the Sushi too.

日本に来て、何か驚いたことはありますか?
文化です。アメリカのそれとは全く違います。街を歩いている人は、アメリカよりずっと親切な人たちです。日本人は謙虚で、挨拶を交わしてくれる人たちです。日本文化は前向きな文化だと思います。
What is the most surprising thing in Japan for you?
Just the culture, it is completely different from the states. The people are a lot nicer out on the streets. People are a lot more humble, they are more willing to share and said hello, I mean, it is a much more positive culture.

日本を離れる前にやっておきたいことは何かありますか?
生きているうちにやっておきたいことのリストには、日本の東京、渋谷、大阪などを見て回ることが入っていましたが、全部行きました。また、行く機会があればと願っています。今はとにかく、せつかく日本にいたのだから、世界中をできるだけ見て回りたと思っています。時間が取れないのですが、タイにも是非行ってみたいです。
What do you want to experience in Japan in the near future?
I feel like, as far as things on my bucket list, seeing Japan, seeing Tokyo, Shibuya, Osaka, those were all there and I've done all the things. Hopefully I'll have the opportunity to go there again at some point, but right now, I just want to see everything I can in the world, because of Japan. I don't have enough time left, but I would love to see Thailand.

日本の皆さんに何かメッセージはありますか?
日本の皆さんのホスピタリティーに感謝します。岩国は素晴らしいところです。岩国のみんなが温かいおもてなしの精神を持っていて、礼儀正しく、何をたずねても喜んで助けてくれようとしてくれます。日本の皆さんのおかげで、私の岩国での滞在が素晴らしいものになりました。ありがとうございます。
Please add a few words to conclude.
Thank you for your hospitality. Iwakuni has been great. Everyone has been hospitable, everyone has been polite, everyone has been willing to help with anything that I have ever asked and ever needed. Thank you, my time in Iwakuni has been great because of the Japanese people.

岩国基地で水泳大会開催

MCAS Iwakuni hosts swim competition for fun, relations

デイビッド・ウォルターズ兵長
By Lance Cpl. D. A. Walters

2014年2月23日 / February 23, 2014

スタートの合図で選手がプールに飛び込む。その後、大きな水しぶきが空中に舞い散る。聞こえるのは友人、保護者、コーチからの声援だけ。

Contestants leap forward at the sound of a horn. Immediately after, a large splash vibrates through the air and cheers from friends, parents and coaches is the only sound heard.

岩国ツナミ・スイム・クラブと岩国フィットネス・オーシャン水泳チームの水泳大会が2月23日、岩国基地で開催された。

A swim meet between the Iwakuni Tsunami Swim Club and the Fitness Ocean swim team of Iwakuni took place at IronWorks Gym aboard Marine Corps Air Station Iwakuni, Japan, Feb. 23, 2014.

この水泳大会では、日本人、アメリカ人の子供が水泳競技をするというだけでなく、彼らが友情を深めることを目指している。フィットネス・オーシャン水泳チームのヘッド・コーチ、イケダ・ミツキさんによると、このような大会は友好関係を深めるのに最適だという。

The swim meet not only provided the opportunity for competition between American and Japanese kids, but also provided the tools to strengthen their

friendships and relationships. According to Mitsuki Ikeda, head coach of Fitness Ocean Swim Team, these events are great for support of good associations.

「このような大会をもっと積極的に実施するべきだと感じます。」とイケダコーチ。「この大会で、私たちも少しはアメリカ人の役に立ったのかと感じます。こういったスポーツ大会を実施することで、個人同士の友好関係を強くできます。」

“I feel it is necessary to actively implement more of these events,” said Ikeda. “I feel as if this event helps us to serve the Americans a little. Implementing these sports helps us as individuals to strengthen our relationships.”

岩国ツナミ水泳クラブのヘッドコーチ、サラ・ネルソンさんは、彼女の教え子たちは日本の子供たちと交流し、新しい経験ができる環境で競争することを楽しみにしていると話す。

Sarah Nelson, head coach of the Iwakuni Tsunami Swim Club, said her swimmers love the chance to mingle with Japanese kids and compete in an environment that provides a new experience.

「子供たち全員が楽しんでます。」とネルソンコーチ。「子供たちには『競争だけどプレッシャーは感じなくていい。一緒に楽しんでお互いを応援してあげて。』と言っています。」

“All the kids are here to have fun,” said Nelson. “We tell them that yes it is a

competition, but there isn't any pressure; have fun, hang out and cheer one another on.”

イケダコーチによると、日本ではロングコース（オリンピックサイズ）のプールは一般的ではないため、基地のロングコースのプールで泳ぐことは、子供たちは普段とは違う、新しい水泳の経験できるという。

According to Ikeda, full size pools in Japan are not common, so swimming aboard station allowed his swimmers the chance to gain a different, new perspective of swimming.

「うちの子供たちは、基地内の立派な水泳施設で泳げることを本当に喜んでいました。」とイケダコーチ。「基地内の水泳大会に参加できてとてもうれしいです。」

“The kids really enjoyed swimming aboard station in this great facility,” said Ikeda. “We are so happy to be here participating in this swim meet.”

ネルソンコーチによると、次回の水泳大会は5月に予定されている。日米の子供たちに交流する機会を与え、楽しい競技大会を通じて日米関係を良好にすることを願いながら。

The next swim meet is scheduled for May in hopes of providing the children more opportunities to meet Japanese friends, have fun competition and improve the American and Japanese relationship, according to Nelson.

